



Université de Chypre
Département d'Études
Françaises et Européennes

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗΣ ΔΙΑΤΡΙΒΗΣ

Προσκαλείστε στην παρουσίαση της Διδακτορικής Διατριβής της διδακτορικής φοιτήτριας
Ναταλής Χριστοφόρου
την Τρίτη 7 Μαΐου ώρα 10:00 στην αίθουσα **ΟΕΔ02 114**

Τίτλος της διατριβής :

**« Διδακτική της Γαλλικής ως ξένης γλώσσας και στρατηγικές εκμάθησης
Μελέτη περίπτωσης του προφορικού λόγου και της συνδιαλλαγής, με ελληνοκύπριους
έφηβους και ενήλικες »**

Η παρουσίαση θα είναι στα γαλλικά και θα είναι ανοικτή στο κοινό.
Ερευνητική σύμβουλος: Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Φρύνη Κακογιάννη-Ντοά

SOUTENANCE DE THÈSE DE DOCTORAT

Vous êtes conviés à la soutenance de Thèse de Doctorat de l'étudiante
Nathalie Christoforou
le mardi 7 mai à 10h00 en salle **OED02 114**

La thèse est intitulée :

**« Didactique du FLE et stratégies d'apprentissage
Etude de cas sur la production et l'interaction orales, réalisée auprès d'apprenants adultes et
grands adolescents en contexte chypriote hellénophone »**

La présentation sera en français et ouverte au public.
Directrice de thèse : Professeure associée Fryni Kakoyianni-Doa

PHD THESIS DEFENSE

You are invited to the thesis defense of the PhD candidate
Nathalie Christoforou
Tuesday, May 7, 2019 at 10:00
Building OED02, room 114

The thesis is entitled:

**« French as a Foreign Language Didactics and learning strategies
Case study on oral production and interaction, conducted with Greek Cypriot teenagers and
adults »**

The presentation will be in French and open to the public.
Supervisor: Associate Professor Fryni Kakoyianni-Doa

Περίληψη:

Η παρούσα έρευνα μελετά τη χρήση και εκμάθηση στρατηγικών επικοινωνίας κατά τη διάρκεια δραστηριοτήτων παραγωγής προφορικού λόγου και συνδιαλλαγής σε τάξεις Γαλλικής ως ξένης γλώσσας με ελληνοκύπριους μαθητές. Με τις στρατηγικές αυτές, οι μαθητές ζητούν διευκρινήσεις, βοήθεια, προσπαθούν να εξοικονομήσουν χρόνο, αποφεύγουν το θέμα και βρίσκουν λύσεις μέσω της επαναδιατύπωσης, της παράφρασης ή του παραδείγματος. Η διατριβή αυτή αποτελεί μελέτη περίπτωσης βασισμένη κυρίως στη διδακτική των ξένων γλωσσών και της Γαλλικής ως ξένης γλώσσας. Η μελέτη αυτή επιδιώκει πρώτα απ' όλα να διερευνήσει τη θέση των στρατηγικών κατά τη διάρκεια δραστηριοτήτων παραγωγής προφορικού λόγου και συνδιαλλαγής στις τάξεις της Γαλλικής ως ξένης γλώσσας στο ελληνοκυπριακό πλαίσιο, μέσω μίας προκαταρκτικής μελέτης παρακολούθησης μαθημάτων, συνεντεύξεων και ερωτηματολογίου. Στην κύρια μελέτη παρουσιάζουμε τα αποτελέσματα ενός σχεδίου διδασκαλίας εκμάθησης επικοινωνιακών στρατηγικών. Δημιουργήσαμε ένα εργαστήριο προφορικού λόγου και συνδιαλλαγής, σχεδιάσαμε ένα πρόγραμμα εμπνευσμένο κυρίως από το μοντέλο της Oxford (2011), με στόχο οι μαθητές να μάθουν να χρησιμοποιούν τις στρατηγικές. Για να αξιολογήσουμε τις πρακτικές των μαθητών, διεξήγαμε δραστηριότητες προφορικού λόγου και συνδιαλλαγής που χρησίμευσαν ως διαγνωστικές και τελικές αξιολογήσεις και συγκρίναμε τα αποτελέσματα με αυτά ομάδας ελέγχου που δεν συμμετείχαν στο εργαστήριο.

Résumé :

L'objet de cette recherche doctorale est l'emploi et l'apprentissage des stratégies de communication au fil des activités de production et d'interaction orales (PIO) dans les classes de Français Langue Étrangère (FLE), en contexte chypriote hellénophone. Ces stratégies peuvent consister à faire clarifier, à demander de l'aide, à gagner du temps, à éviter le sujet et à compenser, en (re)formulant une assertion par le biais de la paraphrase ou de l'exemplification par exemple. La présente thèse consiste donc en une étude de cas fondée notamment sur la didactique des langues étrangères et du FLE. Elle cherche en premier lieu à explorer la place qu'occupent les stratégies au sein des activités de PIO en classe de FLE, dans un environnement précis, par la conduite d'une étude préliminaire portant sur un corpus constitué d'observation de classes, d'entretiens avec des apprenants et d'un questionnaire adressé aux enseignants. En deuxième lieu, la recherche principale a consisté en l'organisation d'un projet d'enseignement-apprentissage des stratégies communicatives en PIO, en la collecte de données tout au long du déroulement de ce projet et en une analyse de ces données. Afin de faire acquérir les stratégies de communication en PIO, un atelier de PIO a été mis en place et un plan de travail principalement inspiré du modèle d'Oxford (2011) a été conçu. L'estimation de la qualité des pratiques des apprenants en PIO a été réalisée par l'organisation d'évaluations diagnostiques et finales, dont les résultats ont aussi été comparés à ceux d'un groupe de contrôle, n'ayant pas participé à l'atelier.

Abstract:

This research studies the use and learning of communication strategies during oral production and interaction activities in French as a Foreign Language (FFL) classes in the Greek Cypriot context. These strategies can consist of clarifying, asking for help, saving time, avoiding the subject and compensating by (re)formulating, for example through paraphrase or exemplification. This case study is mainly based on didactics of foreign languages and primarily seeks to explore the place of oral production and interaction strategies in FFL classes in the Greek Cypriot context, with a preliminary study conducted through classroom observations, interviews and a questionnaire. In the main study we present the results of a communicative strategies instruction project. We set up a speaking and oral interactive workshop, being mainly inspired by Oxford's model (2011). In order to evaluate learners' performance, we conducted oral production and interaction activities that served as pre- and post-tests. Finally, we put together a control group who did not participate in the workshop sessions and compared their results with those who participated in the strategy instruction project.